

CANTAR colección coral ALABANZAS

Salmo 22: El Señor Es Mi Pastor/ Psalm 23: The Lord Is My Shepherd

para Carmen Florez Mansi

para Asamblea, Coro a Cuatro Voces, Contrapunto, Teclado y Guitarra
for Assembly, SATB Choir, Descant, Keyboard, and Guitar

Salmo 22 (23), 1-3a. 3b-4. 5. 6

Mary Frances Reza

♩ RESPUESTA/REFRAIN: (♩ = ca. 96) 1ª vez: Cantor, Todos repiten; después: Todos
1st time: Cantor, All repeat; thereafter: All

Melodía

El Se - ñor es mi pas - to - na - da me fal - ta. *The*
 Rem Dm Gm Do C Sibm/Fa Fa Bbm/F F

Teclado

1-5 (1ª vez: al ff) Final
1st time: D.S.) *Fin/Fine*
a las Estrofas/to Verses

Lord — is my shep-herd; there is nothing I shall want. want.

Rem Solm Rem 1-5 Final
Dm Gm Dm Dm (1ª vez: al ff) Rem
a las Estrofas/to Verses 1st time: D.S.) Dm *Fin/Fine*

Letra en español © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
 Respuesta en inglés © 1969, 1981, 1997 ICEL. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
 Estrofas en inglés © 1970, 1997, 1998, CCD. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
 Música © 2004, Mary Frances Reza. Obra publicada por OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. Derechos reservados.

Nota: Toque la Respuesta como introducción.
Play Refrain as an Intro.

ESTROFAS 1-4/VERSES 1, 2

1. El Se - ñor es mi pas - tor, na - da me
 2. Me guí - a por el sen - de - ro jus - to, por el ho - nor de su
 3. Pre - pa - ras u - na me - sa an - te
 4. Tu bon - dad y tu mi - ri - pr - dia me a - com -

1. *The LORD is my shepherd; I shall not*
 2. *He guides me through paths for his name's*

Re m Sol m Re m Re m Do
 Dm Gm Dm Dm C

1. fal - ta: en ver - des pra - de - ras me ha - ce re - cos -
 2. nom - bre. ¿ Aun - que mi - ne por ca - ña - das os -
 3. mí, ¿ en - fren - te de e - ne - mi -
 4. pa - ñan ¿ to - dos los as - de mi -

1. *want. In ver - dade pas - tures he gives me re -*
 2. *sake. E - ven though I walk in the dark val - ley I fear no*

Fa La La7 Re m Sol m
 F A A7 Dm Gm

Nota: Este canto tiene estrofas cantiladas en la página 4.
 See page 4 for optional chanted verses.

1. tar; _____ y me con - du - ce ha - cia fuen - tes tran -
 2. cu - ras, y na - da te - mo, por - que tú _____ vas con -
 3. gos; _____ y me un - ges la ca - be - za con per -
 4. vi - da, y ha - bi - ta - ré en la ca - sa del Se -

1. pose; _____ y he - re at my side rest - ful wa - ters he
 2. e - vil; y f - you re at my side with your

La7 Re7
 A7 D D7

1. qui - las y mis fuer - zas.
 2. mi - go: y ra - ra y tu ca - ya - do me so - sie - gan.
 3. fu - me, y mi co - pa re - bo - sa.
 4. ñor por a - nos sin tér - mi - no.

1. leads me; he re - fresh my soul.
 2. rod and your staff that me cour - age.

Solm Re m La7 Re m
 Gm Dm A7 Dm

at *♩*/D.S. at *♩*/D.S.

VERSES 3, 4

3. You spread the ta - ble be - fore me in the sight of my foes;
 4. On - ly good - ness and kind - ness fol - low me all the days of my life;

Rem Dm Solm Rem La Re
 Dm Gm Dm A A

Rem Do Fa
 Dm C F

3. 7 you a - noint my head with oil; my cup o - ver - flows.
 4. and I shall dwell in the house of the Lord for years to come.

Re Re7 Solm Re m La7 Rem
 D D7 Gm Dm A7 Dm

D.S. D.S.

ESTROFAS CANTILADAS

1. El Señor es mi pastor, na - da me fal - ta: En verdes praderas me hace re - cos - tar;
 2a. Me guía por el sen - de - ro jus - to, por el honor de su nom - bre. (a 2b.)
 3. Preparas una mesa an - mí, en - ante de mis caña - das os - cu - ras,
 4. Tu bondad y tu misericordia me a - con - pa - ña - rán todos los días e - ne - mi - gos; de mi vi - da,

Rem Re m
 Dm Gm A7 Dm

al §

1. me conduce hacia fuen - tes tran - qui - las y repa - ra mis fuer - zas.
 2. nada temo, porque tú vas con - mi - go: tu vara y tu cayado me so - sie - gan.
 3. me unges la cabeza con per - fu - me, y mi co - pa re - bo - sa.
 4. y habitaré en la casa del Se - ñor — por años sin — tér - mino.

Re Sol m Re m
 D Gm Dm *al §*

CHANTED VERSES

1. *The LORD is my shepherd; I shall not want. — In verdant pastures he gives*
 2. *He guides me in right paths for his name's sake. — Even though I walk in the dark valley I*
 3. *You spread the table before me, and all my days in the sight*
 4. *Only goodness and kind - ness fol - low me all the days*

Rem La7
 Dm Gm A7

D.S.

1. *me re-pose; — beside restful wa - ters he leads me; he refresh - es my soul. —*
 2. *fear no e - vil; for you are at my right hand, O LORD, my God, the Holy One.*
 3. *of my foes; — you anoint my head with oil; — my cup o - ver - flows. —*
 4. *of my life; — and I shall dwell in the house of LORD — for years to come. —*

Rem Re Sol m La7 Re m
 Dm D Gm A7 Dm *D.S.*

Salmo 22: El Señor Es Mi Pastor/ Psalm 23: The Lord Is My Shepherd

para Carmen Florez Mansi
(Guitarra/Voces)

Mary Frances Reza
Contrapunto de Gregorio Reyes

Salmo 22 (23), 1-3a. 3b-4. 5. 6

RESPUESTA/REFRAIN (♩ = *cello*) 6) 1ª vez Cantor, Todos repiten; después: Todos
1st time Cantor, All repeat; thereafter: All

Contrapunto/Descant

Soprano Contralto/Alto

Tenor Bajo/Bass

El Se ñor es mi pas - tor,
El Se - ñor es mi pas - tor, na - da me
na - da me The Lord's my shep - herd;
fal - ta. The Lord is my shep - herd; there is

Re m Sol m Do
Dm Gm C

Sibm/Fa Fa Re m Sol m
Bbm/F F Dm Gm

Letra en español © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
Respuesta en inglés © 1969, 1980, 1985, 1997, 1998, 2004, MFR. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
Estrofas en inglés © 1970, 1997, 1998, CCD. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
Música © 2004, Mary Frances Reza. Obra publicada por OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. Derechos reservados.

**Nota: Toque la Respuesta como introducción.
Play Refrain as an Intro.**

1-5 (1ª vez: <i>al %/</i> 1st time: <i>D.S.</i>) a las Estrofas/to Verses	Final <i>Fin/Fine</i>
---	--------------------------

there is noth - ing I shall want. want.

1-5 (1ª vez: <i>al %/</i> 1st time: <i>D.S.</i>) a las Estrofas/to Verses	Final <i>Fin/Fine</i>
---	--------------------------

noth - ing I shall want. want.

ESTROFAS/VERSES 1, 2: Cantor

Re m Dm	Sol m Gm	Re m Dm	La7 A7
------------	-------------	------------	-----------

1. El Se - ñor es mi pa - to - na - da me
2. Me - guí - a por e - jus - to, por el ho - nor de su
1. The LORD is my shep - herd; I shall not
2. He guides me in right paths for his name's

Fa F	La7 A7	Re m Dm	Do C
---------	-----------	------------	---------

1. fal - ta: en - ver - des pra - de - ras me ha - ce
2. nom - bre. *Am* que ca - mi - ne por ca - ña -
1. want. In - ver - dant pas - tures he gives
2. sake. E - ven though walk in the dark val - ley

Sol m Gm	La7 A7	Re D	Re7 D7
-------------	-----------	---------	-----------

1. re - cos - tar; me con - du - ce ha - cia fuen - tes tran -
2. das os - cu - ras, da te - mo, por - que tú vas con -
1. me re - pose; be side rest - ful wa - ters he
2. I fear no e - vil for you are at my side with your

Sol m Gm	Re m Dm	La7 A7	Re m Dm
-------------	------------	-----------	------------

1. qui - las y re - pa - ra mis fuer - zas.
2. mi - go: tu va - ra y tu ca - ya - do me so - sie - gan.
1. leads me; he re - fresh - es my soul.
2. rod and your staff that give me cour - age.

al %/D.S.

Nota: Este canto tiene estrofas cantiladas en la página 10.
See page 10 for optional chanted verses.

ESTROFAS 3, 4

3. Pre - pa - ras u - na me - sa an - te
 4. Tu bon - dad y tu i - se - ñía me a - com -

Chords: Re m Dm, Sol m Gm, Re m Dm, La7 A7, Re m Dm, Do C

3. mí, en - fi - de mis e - ne - mi -
 4. pa - ñan de los dí - as de mi

Chords: Fa F, La A, Re7 D7, Re m Dm, Sol m Gm

3. gos; y me un - ges la ca - be - za con per -
 4. vi - da, y ha - bi - ta - en la ca - sa del Se -

Chords: La7 A7, Re, Re7 D7

3. fu - me, y mi co - pa re - bo - sa.
 4. ñor por a - ños sin tér - mi - no.

Chords: Sol m Gm, Re m Dm, La7 A7, Re m Dm

al fine

VERSES 3, 4

Rem Dm Solm Gm Rem Dm La A

S
A

3. You spread the ta - ble be - fore me in the
4. On - ly good - ness and kind - ness fol - low me all the

T
B

Rem Dm Do C Fa F Re D Re7 D7

3. sight of my foes; and you a - noint my head with
4. days of my life; and I shall dwell in the house of the

Solm Gm Rem Dm La7 A7 Rem Dm D.S.

3. oil; my cup o ver - flows.
4. LORD for years to come.

W
A
S

ESTROFAS CANTILADAS

Rem Sol m La7 Rem
Dm Gm A7 Dm

1. El Señor es mi pastor, na - da me fal - ta: En verdes praderas me hace re - cos - tar; _____
 2a. Me guía por el sen - de - ro jus - to, por el honor de su nom - bre. (a 2b.)
 3. Preparas una mesa an - mí, _____ 2b. Aun - te camine por caña - das os - cu - ras,
 4. Tu bondad y tu misericordia me a - com - pa - ña todos los días e - ne - mi - gos; de mi vi - da,

Re Sol m La7 Rem
D Gm A7 Dm *al §*

1. me conduce hacia fue - tes tran - qui - las y repa - ra mis fuer - zas.
 2. nada temo, porque tú vas con _____ y tu cayado me so - sie - gan.
 3. me unges la cabeza con per - fu - me, y mi co - pa re - bo - sa.
 4. y habitaré en la casa del Se - ñor por años sin _____ tér - mino.

CHANTED VERSES

Rem Sol m
Dm Gm

1. *The LORD is my shepherd; I shall not want. _____*
 2. *He guides me in right paths for his name's sake. _____*
 3. *You spread the ble - be - fore me*
 4. *Only goodness and kind - ness fol - low me*

La7 Rem
A7 Dm

1. *In verdant pastures he gives me re - pose; _____*
 2. *Even though I walk in the dark valley fear no e - vil;*
 3. *in the sight of my foes; _____*
 4. *all the days of my life; _____*

Re La7 Rem
D Gm A7 Dm *D.S.*

1. *beside restful wa - me le _____; he refresh - es my soul. _____*
 2. *for you are at my side with your rod and your staff _____ that give me cou - rage.*
 3. *you anoint my head with oil; _____ my cup o - ver - flows. _____*
 4. *and I shall dwell in the house of the LORD _____ for years to come. _____*

Notas de la compositora

El Salmo 22(23) es uno de los salmos que se utilizan con más frecuencia en la liturgia. Está incluido en la edición bilingüe del *Ritual de Exequias Cristianas* y en la Liturgia de las Horas. Las fuertes imágenes del salmo respaldan los ritos del Bautismo, la Confirmación, el Orden Sacerdotal y las celebraciones de la unidad de los cristianos, la solemnidad del Sagrado Corazón de Jesús y la sagrada Eucaristía.

Este arreglo bilingüe acompaña muy bien la procesión de Comunión, puesto que el estribillo es fácil de cantar y el texto es muy conciso. Recuerda que Jesús *es el camino, es el pastor y es el que preside la mesa*. El arreglo ofrece varias voces con un sencillo acompañamiento de piano. El ritmo se puede hacer más bello con un instrumento de cuerda; o bien, se puede ejecutar acompañado sólo con guitarra.

Esta pieza fue compuesta para la oración de la mañana de la Conferencia Presbiteriana de julio de 2003, que tuvo lugar en Albuquerque, Nuevo México.

—Mary Frances Reza

Composer's Notes

A perennial favorite, Psalm 22(23) is included in the *Order of Christian Funerals/Ritual de Exequias Cristianas*, Liturgy of the Hours and as a prescribed text for liturgies during the liturgical year. The psalm's rich imagery supports the rites of baptism, confirmation, holy orders, unity of Christians, solemnity of the Most Holy Sacrament of Jesus and holy Eucharist.

This bilingual setting works well as a Communion processional with its simple refrain and familiar text. It reminds us that Jesus is the Way, the Shepherd and Host at the table. This arrangement offers diverse vocal settings supported by basic piano accompaniment. It can be rhythmically embellished with strings or one could opt for accompaniment solely by guitar.

This piece was written for the Immanuel Presbyterian Conference morning prayer, July 2003 in Albuquerque, New Mexico.

—Mary Frances Reza

Edición de la Asamblea

SALMO 22: EL SEÑOR ES MI PASTOR/ PSALM 23: THE LORD IS MY SHEPHERD

Mary Frances Reza

El Se - ñor es mi pas - tor, na - da me fal - ta.
The Lord is my shep-herd; there is noth-ing I shall want.

- | | |
|--|--|
| <p>1. El Señor es mi pastor, nada me falta:
en verdes praderas me hace recostar;
me conduce hacia fuentes tranquilas
y repara mis fuerzas.</p> <p>2. Me guía por el sendero justo,
por el honor de su nombre.
Aunque camine por cañadas oscuras,
nada temo, porque tú vas conmigo,
tu vara y tu cayado me sosiegas.</p> <p>3. Preparas una mesa ante mí,
enfrente de mis enemigos;
me unges la cabeza con perfume,
y mi copa rebosa.</p> <p>4. Tu bondad y tu misericordia me acompañan
todos los días de mi vida,
y habitaré en la casa del Señor
por años sin término.</p> | <p>1. The LORD is my shepherd;
I shall not want.
In verdant pastures he gives me repose;
beside restful waters he leads me;
and he refreshes my soul.</p> <p>2. He guides me in right paths
for his name's sake.
Even though I walk in the dark valley
I fear no evil;
for you are at my side with your rod
and your staff that give me courage.</p> <p>3. You spread the table before me
in the sight of my foes;
you anoint my head with oil;
and my cup overflows.</p> <p>4. Only goodness and kindness follow me
all the days of my life;
and I shall dwell in the house of the LORD
for years to come.</p> |
|--|--|

Letra: Salmo 22 (23), 1-3a. 3b-4. 5. 6; español © 1979, Comisión Episcopal Española de Liturgia.
Derechos reservados. Con las debidas licencias. Respuestas en inglés © 1969, 1981, 1997 ICEL.
Derechos reservados. Con las debidas licencias. Respuestas en inglés © 1970, 1997, 1998, CCD.
Derechos reservados. Con las debidas licencias. Música © 2004, Mary Frances Reza.
Obra publicada por OCP Publications, Massalo, Portland, OR 97213. Derechos reservados.

Nos complace conceder permiso gratuito para reproducir la edición de la asamblea. Este permiso es válido para usar la música en un funeral, ordenación, profesión religiosa o la celebración de la Primera Misa. Las reproducciones deben incluir el título, el nombre del compositor y el aviso de los derechos (copyright) como se presenta aquí. Si no se requieren copias como recuerdo, deben ser destruidas después del evento. Para utilizar la edición en otra forma, favor de llamar al 1-800-LITURGY.

L
R
M
A
S